

〔日〕松浦友久 著

加藤阿幸 金中 译

诗歌三国志



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

〔日〕松浦友久 著

加藤阿幸 金中 译

诗歌三国志



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

· 西 安 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

诗歌三国志/(日)松浦友久 著;(日)加藤阿幸 金中 译.
—西安:西安交通大学出版社, 2005.1
ISBN 7-5605-1933-4

I. 诗... II. ①松... ②加... ③金... III. 诗歌—日本—现代
IV. 1313.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 000075 号

本书中文简体字版由日本株式会社新潮社授权翻译出版。

©Tomohisa Matsuura, 1998

ISBN4-10-600554-9

原著者: 松浦友久

原出版者: 株式会社 新 潮 社

陕版出图字 25—2005—003 号

书 名 诗歌三国志

著 译 者 [日]松浦友久 著 加藤阿幸 金中 译

出版发行 西安交通大学出版社

地 址 西安市兴庆南路 25 号 (邮编: 710049)

电 话 (029) 82668315 82669096 (总编办)

(029) 82668357 82667874 (发行部)

印 刷 陕西宝石兰印务有限责任公司

字 数 150 千字

开 本 850mm × 1168mm 1/32

印 张 7.125

版 次 2005 年 2 月第 1 版 2005 年 2 月第 1 次印刷

印 数 1~325 册

书 号 ISBN 7-5605-1933-4/H·454

定 价 25.00 元

版权所有 侵权必究

中文版序

松浦友久先生的《诗歌三国志》是以三国时代为背景的一本中日诗人竞相吟咏的“历史诗话”。松浦先生以日本诗人土井晚翠的长篇诗歌《星落秋风五丈原》为纬线，以李白、杜甫、杜牧、李商隐、苏轼、陆游等中国诗人的诗歌为经线，一针一线地把三国诗话编织成一幅绚烂的织锦。当然，根根丝线都坚韧，篇篇诗歌都灿美。但是经由松浦先生精心织就的锦绣之《诗歌三国志》，更是色泽鲜美、辉亮动人，更能诱发读者感兴，深入三国世界。因此，《诗歌三国志》可说是日本当代最具代表性的中国古典诗歌研究者所写的一本文学专著。

本书《诗歌三国志》作者松浦友久先生是一位中国古典诗歌研究专家。其学术工作从李白的个别研究出发，写出专著《李白诗歌抒情艺术研究》、《李白的客寓意识及其诗思——李白评传》等，其后又把研究领域扩大到更趋普遍性、更具恒久价值的学术理论上，陆续发表《中国诗歌原理》、《节奏的美学——日中诗歌论》等巨著。松浦先生著作等身，而其中大部分著作都被翻成汉语，拥有众多中国读者。这一事实，证明松浦先生的学问已经超越国境，到达普遍原则的境界。大凡一项优秀研究的最终目标，总是希望能构建出慎密考证得来的一系列的学术理论。而松浦先生的学问，可说就是在中国古典诗歌领域，实现其理想的一个最完好的姿态。历史是不容叵测的。但是就如同无人不深信中国古典诗歌将绵延传承，永不断绝一样，我们也可以极具信心地说松

浦先生的学问亦必获永生，进入历史的殿堂。

构成《诗歌三国志》日方的登场人物，土井晚翠，是日本明治时代的代表诗人。从前的日本知识分子都极熟悉中国古典文学，他们大都透过正史《三国志》、以及《三国演义》的日文版《通俗三国志》，而通晓三国时期的历史事迹。此外，李白、杜甫等诗人所写诗歌，即日本的所谓“汉诗”，对于他们来讲，也都与日本古典诗歌的和歌、俳句等一样，是属于一般教养的学识，都能读写自如。但明治时代是一个深受西洋文学思潮冲击的时代，当时的人们开始对一向被认为是传统学问的和、汉学术教养重新评估，加以反省并进行新的探索。就在这样的一种情况之下，土井晚翠写出了其毕生力作《星落秋风五丈原》。而松浦友久先生则在其学问圆熟期的最终阶段，开垦了晚翠的这片“五丈原”，结出了《诗歌三国志》这颗丰硕的果实，这不可不谓是一件深具象征意义的工作。亦即，本书的探讨不期然地证明，松浦先生的中国古典诗学之研究，并不只是单纯地研究外国文学而已，而是一直都是站在深切地反问日本传统文化的立场上所做的一种探讨。

本来这篇中文版序，应该由松浦先生本人执笔。但先生在刚过完 67 岁的生日不久，于 2002 年 9 月 26 日不幸骤然与世长辞，真是英年早逝，令人哀痛惋惜。松浦先生在他生命的烛火发出到最后一道光芒时，仍然日夜不懈地执笔、研究，所以失去这位学术上的伟人，实在是学界无可弥补的巨大损失。

但是，松浦先生在某种意义上来说，可谓一位幸福的人。因为在他逝世以后，他的学问仍能获得知己；这部《诗歌三国志》又被翻成汉语了。相信中国读者必能透过这本中文版得以知道，

松浦先生虽然身为日本人，但是他终生热爱中国文学。并且我们也深信，更多的中国读者能透过本书，对日本传统文化发生兴趣。则虽然松浦先生已不在世，而仍能为中日两国的文化交流做出贡献，若他神灵有知，必能含笑九泉。

最后，我愿对出版本书的西安交通大学出版社，以及授权准予翻译出版的日本新潮社致以最大的敬意，并感谢他们对中日两国学术交流的理解和热诚支持。我也感谢清和大学的加藤阿幸先生(笔名赖幸)以及诗人金中先生，感谢他们为本书的翻译和出版所做出的种种努力。

受业 松原朗

专修大学文学院教授（中国古典文学）

著者、译者简介

著者：

松浦友久 (Matsuura Tomohisa, 1935~2002)

文学博士(中国古典文学、日中比较诗学)

主要著作：

『中国詩歌原論——比較詩学の主題に即して』(大修館書店)

中译本《中国诗歌原理》，孙昌武、郑天刚译，(辽宁教育出版社)

『詩語の諸相——唐詩ノート』(研文出版社)

中译本《唐诗语汇意象论》，陈植锷、王晓平译，(中华书局)

『李白研究——抒情の結構』(三省堂)

中译本《李白诗歌抒情艺术研究》，刘维治，(上海古籍出版社)

『リズムの美学——日中詩歌論』(明治書院)

中译本《节奏的美学——日中诗歌论》，石观海、赵德玉、赖幸译，(辽宁大学出版社)

『李白——詩と心象』(社会思想社)

中译本《李白——诗和心象》，张守惠译，(陕西人民出版社)

『李白伝記論——客寓の詩想』(研文出版社)

中译本《李白的客寓意识及其诗思——李白评传》，刘维治、尚永亮、刘崇德译，(中华书局)

『万葉集という名の相関語—日中詩歌ノート』(大修館)

中译本《日中诗歌比较论稿——从〈万叶集〉的书名谈起》，加藤阿幸、陆庆和译（民族出版社）

『唐詩の旅——黄河篇』(社会思想社)

『李白詩選』(岩波書店)

『中国名詩集——美的歲月』(朝日新聞社)

『漢詩——美の在りか』(岩波書店)

『中国詩文の言語学——対句・声調・教学』(松浦友久著作選・第一卷) (研文出版社)

『陶淵明・白居易論——抒情と説理』(松浦友久著作選・第二卷) (研文出版社)

『日本上代漢詩文論考』(松浦友久著作選・第三卷) (研文出版社)

『中国古典詩学への道』(松浦友久著作選・第四卷) (研文出版社)

译者：

加藤阿幸 笔名赖幸，原籍福建省漳州人，1945 年生于台湾省台南县。早稻田大学文学硕士，现为日本清和大学中文教授、早稻田大学兼任讲师。著有《徐志摩诗歌的浪漫性和音乐性》（辽宁大学出版社）、《双姝诗画集》（彩欣兴业股份有限公司）等，译有《节奏的美学》（辽宁大学出版社）、《日中诗歌比较论稿——从〈万叶集〉的书名谈起》（民族出版社）等。

金中 1975 年生于西安。1983 年获西安市青少年唐诗朗诵比赛一等奖。1985 年入西安市一中少年班。以七年时间读完从小学到高中的十二年课程，1989 年被全国少工委评为“中国好少年”，同年入西安交通大学外语系。多次获省市围棋赛冠军。1995 年赴日留学。现就读于东京外国语大学博士课程，专攻古典和歌、中日比较诗学。著有诗集《与君相爱五千年》、《青春现在进行时》。

翻译前言

《诗歌三国志》在刚出版时，我即有幸能从作者松浦友久教授那儿得到一本。因为这本书同松浦教授其他中日诗歌理论的著作有异，是一本较为轻松的学术著作，所以花了一个晚上，津津有味地一气读完。读后方才知道自己向来对《三国演义》所抱持的是一个多么幼稚的印象。我一直以为这是一部单纯地把魏、蜀、吴三国的历史事迹加以大众化的历史小说。经过松浦先生一番剖析，方才知悉原来《三国演义》一书，其本质就集中于叙述诸葛亮孔明一生这一点。松浦先生指出，包括陈寿的《三国志》在内，从裴松之的《三国志》注释，到唐、宋、金、元的民间说书之类，都着重于描绘对孔明、蜀汉的同情及共鸣，都是站在同《三国演义》一样的感情基调上出发的。

松浦先生提问，为什么会产生这种普遍的民间感情呢？他分析道，要评价一个人一生的成功与否，要看你把基准设定在哪里。若把孔明看作是一个“官至一国丞相，尽情发挥经纶之才”的人，那么孔明可说是一个人生舞台上功成名就的完人。可是若要把基准设在孔明的志怀及其理论，即平定曹魏统一天下，那么孔明病殁阵营是一个极大的挫折。“从整个设计的工程看来，他的最终蓝图没有得到实现，因此给人心理上产生极大的缺失感（心理上的空白、真空）”。因为人们对于百分之百成功的事或人，内心都较难持续地付与关怀，“亦即较难供给能源以填补对象的空白及真空世界”。

如此地，松浦先生对于《三国演义》一书何以数百年来都能受到中日两国读者的赏识，得出结论认为，除了因为“其潜在的主题是对广大时空的咏叹”以外，最主要还是《三国演义》最大程度地活用了人们①因孔明的挫折所产生的心理上的空白真空地带，以及②因此而产生的怜悯敬爱之情。因此能掀起人们想要填补对孔明所怀抱的这个心理上的真空地带的能源，而引起中国历代诗人们写出这么多悼念、惋惜的诗歌。

在翻译完松浦先生的《节奏的美学》之后，稍能领悟他所提出的中日音韵学上“休音”理论（只有“拍”之流，而无“音”之流，即“有拍无音”的一个节奏的真空地带）。如今又读到这个所谓的“挫折的心理真空状态”，自己似乎也能体会人们的“怜悯之情产生”的物理原理了。此外，松浦先生很仔细地考较日本名诗人土井晚翠所著《星落秋风五丈原》一诗，以及中国历代诗人所写有关孔明事迹的诗歌，进行一种另一角度的中日诗歌比较。读后颇多启迪，因此非常兴奋地希望能把此书也翻译出来，供中国读者共识。只是那时，刚好已经开始翻译松浦先生的《日中诗歌比较论稿——从〈万叶集〉书名谈起》，对于该书中所引用的《万叶集》、《古今集》等里面的日本古诗三十余首，都按照松浦先生所提倡的节奏理论进行翻译。时常苦思良久，不得一字。所以，土井晚翠的那三百四十九行的长诗，若要都按照松浦理论，把日语短歌“五七五七七音句”译为“汉字三四三四四”型，而把俳句“五七五音句”译为“汉字三四三”型诗歌，那么，就笔者这浅薄的诗才，恐怕终吾一生也不能适切地翻译出来。虽然当时曾很鲁莽地征询松浦先生意见，他也不嫌弃，愿意让我“有空闲时再

慢慢地翻译”。

哪知去年先生骤然与世长辞，在怀着无限哀伤参加先生的告别仪式时，不期然认识了本书共译者金中先生，一位真正的诗人，乃惊喜这无疑是松浦教授冥冥之中的牵合。为本书汉译本之出版多方奔波，不惜余力相助的西安交通大学教授顾明耀先生、赵刚先生，刚好又是金中先生在中国时的老师(事后方知)。若借用松浦教授的话来说，那就是，我们都是因为惋惜松浦教授英年早逝，因此产生一股“哀痛惆怅”的空白真空地带，才能使得顾教授、赵教授愿意为本书的中译本之出版而热诚相助，才能引发金中先生一气呵成地翻译完土井晚翠长篇大作的灵感，我也有在较短时间之内“一译三叹”地翻译完本书的能源。

本书翻译，我担当正文部分，以及其它，诸如目录、注释、三国志年谱等，金中先生担当最困难的土井晚翠的《星落秋风五丈原》、原书最后的松浦教授本人的后记，以及附录的《土井晚翠的人和诗》、土井晚翠脍炙人口的《荒城之月》中文翻译。

末了愿对西安交通大学出版社以及新潮社致以最大的敬谢之意，感谢他们对中日学术交流的理解，使得本书能够顺利出版，并感谢中国辞书学会理事尹学义教授为本书翻译遣词造句的诸多指导，以及西安交通大学出版社赵丽萍老师为本书出版所做的繁琐的编排、校对等工作。

2004年4月 加藤阿幸 于日本清和大学

目 录

中文版序	松原朗 (1)
著者、译者简介	(5)
翻译前言	加藤阿幸(9)
序章——两个《三国志》	(1)
第一章 (第一节~第七节)	(5)
——诗歌里的现在,《五丈原的秋夜》	
祁山风劲肃秋酣	
暗淡阵云五丈原	
星落秋风五丈原(无名氏)	
陇头歌词(无名氏)	
第二章 (第一节~第八节)	(19)
——诗歌里的回想,《三顾草庐》、《天下三分之计》、《出庐》	
呜呼南阳旧草庐	
曩昔二十年有余	
当时入梦总安舒	
梁甫吟(传, 诸葛亮)	
卧龙岗之诗(无名氏)	
隆中(苏轼)	
读诸葛武侯传, 书怀 赠长安崔少府叔封昆季(李白)	

第三章 (第一节~第八节)(43)

——《赤壁之战》、《入蜀》、《伐吴》、《白帝城托孤》、《南征》

此世英才云集乱

凤凰千仞云中灿

振翅高翔谁与伴

赤壁送别歌(李白)

赤壁(杜牧)

念奴娇——赤壁怀古(苏轼)

短歌行(曹操)

步出夏门行，碣石篇(曹操)

八阵图(杜甫)

泸水(胡曾)

第四章 (第一节~第四节)(87)

——《出师表》、《北伐》、《挥泪斩马谡》、《对战》、《吐血》

南方已是得平固

兵自精兮粮亦足

筹笔驿(李商隐)

第五章 (第一节~第四节)(103)

——诗歌里的现在，《五丈原头的夜营》

魏军营阵绝声喧

夜静更深五丈原

第六章 (第一节~第四节)(107)

——《五丈原头述怀》

人间成败皆天命

万事预先难料定

楚狂之歌(传，楚狂接舆)

第七章 (第一节~第九节)(113)

——《兴亡的回想》、《长逝》、《历史的评价》

秋风萧瑟鬼神泣

请之渭水岸边立

问兹残柳恨何极

铜雀台(张正见)

七步诗(传，曹植)

咏怀古迹，其五(杜甫)

游诸葛武侯书台(陆游)

定军山(赵翼)

终章——诸葛孔明形象以及《咏史的时空》(139)

蜀相(杜甫)

注释.....(153)

星落秋风五丈原(中日对照).....(161)

三国志年谱.....(180)

主要关联文献.....(188)

后记.....(191)

土井晚翠的人生与艺术..... 金中(196)

翻译后记..... 金中(203)

序 章 —— 两个《三国志》

丞相祠堂何处寻

锦官城外柏森森

（杜甫《蜀相》）

きざん ひしゅう ふ
祁山 悲 秋 の 風更けて
じんうん ごじょうげん
陣雲暗し 五丈原、

ばんすい せいらくしゅうふう ごじょうげん
（土井晚翠「星落秋風五丈原」）

祁山风劲肃秋酣，

暗淡阵云五丈原。

（土井晚翠《星落秋风五丈原》）

上面就是中国盛唐时期的杜甫和日本明治时代的土井晚翠两位诗人名诗的起句。

杜甫的《蜀相》（蜀汉的丞相诸葛孔明）以及日本的《星落秋风五丈原》（意为巨星孔明陨落于五丈原的秋风之中），可说是中日两国在歌咏《三国志》，特别是歌颂其核心人物孔明的诗歌里，最具影响力的作品。

中国悠久的历史，从某个角度看来，也可以说是以形形色色的权力、武力互相抗争的历史。